

**INTERNATIONAL STANDARD
NORME INTERNATIONALE
МЕЖДУНАРОДНЫЙ СТАНДАРТ**



5238/1

INTERNATIONAL ORGANIZATION FOR STANDARDIZATION • МЕЖДУНАРОДНАЯ ОРГАНИЗАЦИЯ ПО СТАНДАРТИЗАЦИИ • ORGANISATION INTERNATIONALE DE NORMALISATION

**Textile machinery and accessories — Packages of yarns
and intermediate products —
Part 1 : Terminology**

First edition — 1982-02-01

iteh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

**Matériel pour l'industrie textile — Enroulements de fils
et de produits intermédiaires —
Partie 1 : Terminologie**

Première édition — 1982-02-01

**Текстильные машины и вспомогательное оборудование —
Паковки для нитей и промежуточных продуктов —
Часть 1 : Терминология**

Первое издание — 1982-02-01

UDC/CDU/УДК 677.023.23 : 001.4

Ref. No./Réf. n° : ISO 5238/1-1982 (E/F/R)

Ссылка N° : ИСО 5238/1-1982 (А/Ф/Р)

Descriptors : textile machinery, yarns, coils, packages, vocabulary. / **Descripteurs** : matériel textile, fil textile, enroulement, emballage, vocabulaire. / **Дескрипторы** : машины текстильные, пряжа, обмотки, упаковка (тара), словари.

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards institutes (ISO member bodies). The work of developing International Standards is carried out through ISO technical committees. Every member body interested in a subject for which a technical committee has been set up has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work.

Draft International Standards adopted by the technical committees are circulated to the member bodies for approval before their acceptance as International Standards by the ISO Council.

International Standard ISO 5238/1 was developed by Technical Committee ISO/TC 72, *Textile machinery and allied machinery and accessories*, and was circulated to the member bodies in March 1977.

It has been approved by the member bodies of the following countries :

Australia	Japan	South Africa, Rep. of
Belgium	Korea, Rep. of	Spain
Czechoslovakia	Mexico	Switzerland
France	Netherlands	United Kingdom
Germany, F.R.	Philippines	USSR
India	Poland	Yugoslavia
Italy	Romania	

No member body expressed disapproval of the document.

STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO 5238-1:1982

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/bd5cb1fa-27a8-4c98-ab44-dc216c4e9223/iso-5238-1-1982>

Avant-propos

L'ISO (Organisation internationale de normalisation) est une fédération mondiale d'organismes nationaux de normalisation (comités membres de l'ISO). L'élaboration des Normes internationales est confiée aux comités techniques de l'ISO. Chaque comité membre intéressé par une étude a le droit de faire partie du comité technique correspondant. Les organisations internationales, gouvernementales et non gouvernementales, en liaison avec l'ISO, participent également aux travaux.

Les projets de Normes internationales adoptés par les comités techniques sont soumis aux comités membres pour approbation, avant leur acceptation comme Normes internationales par le Conseil de l'ISO.

La Norme internationale ISO 5238/1 a été élaborée par le comité techniques ISO/TC 72, *Matériel pour l'industrie textile et matériel connexe*, et a été soumise aux comités membres en mars 1977.

Les comités membres des pays suivants l'ont approuvée :

Afrique du Sud, Rép. d'	Inde	Roumanie
Allemagne, R.F.	Italie	Royaume-Uni
Australie	Japon	Suisse
Belgique	Mexique	Tchécoslovaquie
Corée, Rép. de	Pays-Bas	URSS
Espagne	Philippines	Yougoslavie
France	Pologne	

Aucun comité membre ne l'a désapprouvée.

Введение

ИСО (Международная Организация по Стандартизации) — всемирная федерация национальных органов по стандартизации (комитетов-членов ИСО). Разработка Международных Стандартов проводится в технических комитетах ИСО. Каждый комитет-член, заинтересованный в тематике, для разработки которой технический комитет был создан, имеет право быть представленным в соответствующем техническом комитете. Международные правительственные организации, связанные с ИСО, также принимают участие в ее работе.

Международный Стандарт ИСО 5238/1 был разработан Техническим Комитетом ИСО/ТК 72, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование*, и разослан членам организации в марте 1977 года.

Документ был одобрен комитетами-членами следующих стран :

Австралии	Польши	Чехословакии
Бельгии	Румынии	Швейцарии
Индии	Соединенного Королевства	Югославии
Испании	СССР	Южно-Африканской
Италии	Федеративной Республики	Республики
Корейской Республики	Германии	Японии
Мексики	Филиппин	
Нидерландов	Франции	

Ни один комитет-член не отклонил документ.

- © International Organization for Standardization, 1982 ●
- © Organisation internationale de normalisation, 1982 ●
- © Международная Организация по Стандартизации, 1982 ●

Printed in Switzerland / Imprimé en Suisse / Издано в Швейцарии

iTeh STANDARD PREVIEW

(This page intentionally left blank)

ISO 5238-1:1982

<https://standards.itih.ai/catalog/standards/sist/bd5cb1fa-27a8-4c98-ab44-dc216c4e9223/iso-5238-1-1982>

**Textile machinery
and accessories —
Packages of yarns
and intermediate
products —
Part 1 : Terminology**

**1 Scope and field of
application**

This part of ISO 5238 defines the terms used for packages of yarns and intermediate products.

The figures illustrate the characteristics of the various packages and are not to scale. All packages are shown with their longitudinal axes in a horizontal position, irrespective of their position during production and/or further processing.

NOTE — In addition to terms given in the three official ISO languages (English, French and Russian), this part of ISO 5238 gives the equivalent terms in German and Italian; these have been included for information at the request of Technical Committee ISO/TC 72, and are published under the responsibility the Member Bodies for Germany, F.R. (DIN), Switzerland (SNV) and Italy (UNI) who have verified their correctness. However, only the terms given in the official languages can be considered as ISO terms.

2 References

ISO 1809, *Textile machinery and accessories — Types of formers for yarn packages — Nomenclature.*

ISO 5238/2, *Textile machinery and accessories — Packages of yarns and for intermediate products — Part 2: Forms of winding.*¹⁾

ISO 5239, *Textile machinery and accessories — Winding — Basic terms.*

3 Basic terms

For the definition of the terms "wound package", "former" and "wound yarn", which apply to all kinds of packages, as well as the definition of the terms "cross winding", "parallel winding" and "cop winding", see ISO 5239.

1) At present at stage of draft.

**Matériel pour l'industrie
textile — Enroulements
de fils et de produits
intermédiaires —
Partie 1 : Terminologie**

**1 Objet et domaine
d'application**

La présente partie de l'ISO 5238 donne les termes relatifs aux enroulements de fils et de produits intermédiaires.

Les croquis suivants illustrent les formes caractéristiques de divers enroulements; ils ne sont pas tous établis à la même échelle. Tous les enroulements sont représentés avec leur axe longitudinal en position horizontale, indépendamment de leur position en cours de réalisation et/ou pendant d'autres stades du procédé de fabrication.

NOTE — En supplément aux termes donnés dans les trois langues officielles de l'ISO (anglais, français, russe), la présente partie de l'ISO 5238 donne les termes équivalents en allemand et italien; ces termes ont été inclus à la demande du Comité technique ISO/TC 72 et sont publiés sous la responsabilité des comités membres de l'Allemagne, R.F. (DIN), de la Suisse (SNV) et de l'Italie (UNI) qui en ont vérifié l'exactitude. Toutefois, seuls les termes donnés dans les langues officielles peuvent être considérés comme termes et définitions ISO.

2 Références

ISO 1809, *Matériel pour l'industrie textile — Types de supports pour enroulements — Nomenclature.*

ISO 5238/2, *Matériel pour l'industrie textile — Enroulements de fils et de produits intermédiaires — Partie 2 : Types de bobinage.*¹⁾

ISO 5239, *Matériel pour l'industrie textile — Bobinage — Termes fondamentaux.*

3 Termes fondamentaux

Pour la définition des termes «enroulement», «support» et «fil enroulé», qui s'appliquent à tout type d'enroulement, ainsi que pour la définition des termes «bobinage croisé», «bobinage parallèle» et «bobinage cops», voir ISO 5239.

1) Actuellement au stade de projet.

**Текстильные машины
и вспомогательное
оборудование —
Паковка для нитей
и промежуточных
продуктов —
Часть 1 : Терминология**

**1 Объект и область
применения**

Настоящая часть ИСО 5238 определяет термины, используемые для паковок нитей и промежуточных продуктов.

Рисунки отражают характерные особенности различных паковок и приведены в разном масштабе. Все паковки изображены с горизонтальной продольной осью, независимо от их положения при изготовлении и/или переработке.

ПРИМЕЧАНИЕ — В дополнение к терминам на трех официальных языках ИСО (английском, французском и русском) настоящая часть Международного Стандарта включает также в приложении эквивалентные термины на немецком и итальянском языках. Эти термины были включены, как информационные, по просьбе Технического Комитета ИСО/ТК 72, и Комитеты-члены Федеративной Республики Германии (ДИН), Швейцарии (СНВ) и Италии (УНИ) проверили их соответствие. Однако, только термины, приведенные на официальных языках, могут считаться терминами ИСО.

2 Ссылки

ИСО 1809, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Типы патронов для намотки — Номенклатура.*

ИСО 5238/2, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Паковки для нитей и промежуточных продуктов — Часть 2 : Типы намотки.*¹⁾

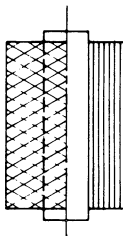
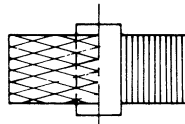
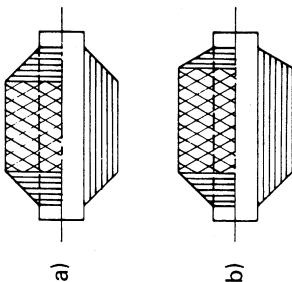
ИСО 5239, *Текстильные машины и вспомогательное оборудование — Намотка — Основные термины.*

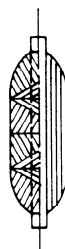
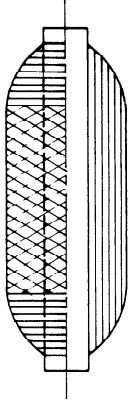
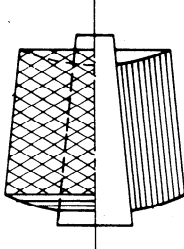
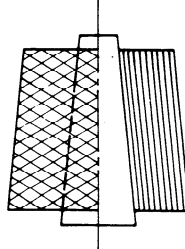
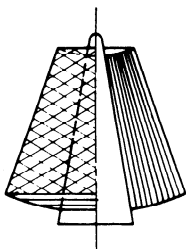
3 Основные термины

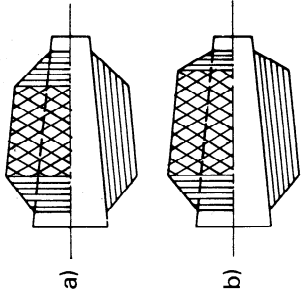
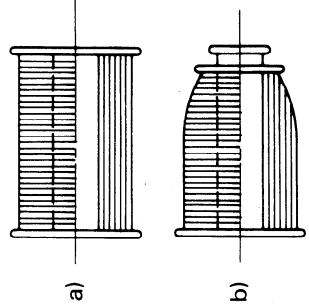
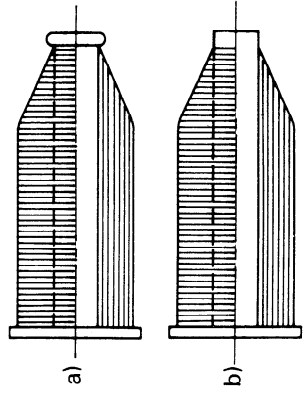
Для определения терминов «шпуля» (мотальная паковка или бобина), «патрон» и «намотка» (намотанная нить), которые используются для всех видов паковок, а также для определения терминов «крестовая намотка», «параллельная намотка» и «намотка початков» см. документ ИСО 5239.

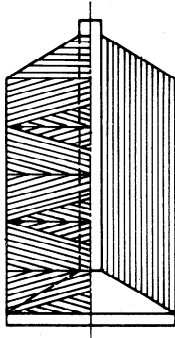
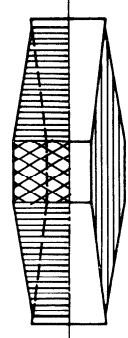
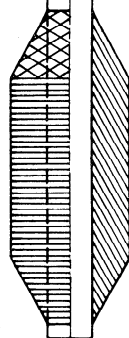
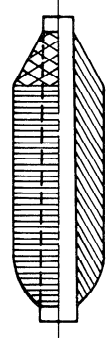
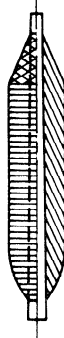
1) В настоящее время в стадии проекта.

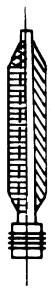
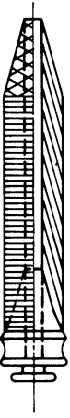
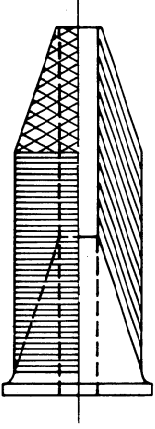
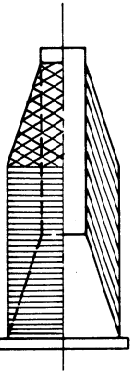
4 Packages with former
 4 Enroulements sur support
 4 Паковки с патроном

No. N° No	Figure Чертеж	English	Français	Русский
4.1		Cross or parallel wound	À bobinage croisé ou parallèle à course longitudinale	Крестовая или параллельная намотка
4.1.1		On cylindrical tubes	Sur tubes cylindriques	На цилиндрические патроны
4.1.1.1		Cheese	Enroulement cylindrique à flancs droits	Цилиндрическая бобина крестовой намотки
4.1.1.2		Narrow (short traverse) cheese (or sun-spool)	Enroulement soleil (ou fromage)	Цилиндрическая бобина крестовой намотки с малой шириной раскладки (солнечная бобина)
4.1.1.3		Pineapple cheese a) with symmetrical taper ends b) with asymmetrical taper ends	Enroulement cylindrique biconique a) à pans symétriques b) à pans asymétriques	Цилиндрическая бобина крестовой намотки a) с симметрично скошенными торцами b) с асимметрично скошенными торцами

4.1.1.4		Barrel package (embroidery spool)	Bobineau (engoulement pour broderie)	Бобина бочкообразной формы (преимущественно для вышивки)
4.1.1.5.		Cross-wound draw-twisting package (see also item 4.2.1.1)	Enroulement croisé de machines d'étrépage-retordage (voir aussi 4.2.1.1)	Бобина крестовой намотки для крутильно-вытяжных машин (копс). (См. также пункт 4.2.1.1)
4.1.2		On cones	Sur cônes	На конусные патроны
4.1.2.1		Conical package	Enroulement conique	Конусная бобина крестовой намотки
4.1.2.2		Straight ended conical package (ends perpendicular to the axis of the former)	Enroulement conique à flancs droits perpendiculaires à l'axe du support	Конусная бобина с прямыми торцами, перпендикулярными к оси патрона
4.1.2.3		Conical package with accelerated taper	Enroulement conique à conicité croissante	Конусная бобина крестовой намотки с увеличивающимся углом конуса

No. N° No	Figure Чертеж	English	Français	Русский
4.1.2.4		Pineapple cone a) with symmetrical taper ends b) with asymmetrical taper ends	Enroulement conique a) à pans coniques symétriques b) à pans coniques asymétriques	Конусная бобина крестовой намотки а) с симметрично скошенными торцами б) с асимметрично скошенными торцами
4.1.3		On flanged bobbins	Sur bobines à joues	На фланцевые катушки
4.1.3.1		On double-flanged bobbins	Sur bobines à deux joues	На двухфланцевые катушки
4.1.3.1.1		Double-flanged package a) with constant traverse b) with traverse shortening	Enroulement sur bobine à joues (Roquet) a) à course constante b) à course décroissante	Цилиндрическая фланцевая катушка а) с постоянной шириной раскладки б) с сокращающейся шириной раскладки
4.1.3.2		On single-flanged bobbins	Sur bobines à une joue	На катушки с одним фланцем
4.1.3.2.1		Single-flanged package a) with brim b) without brim	Enroulement sur bobine à une joue a) avec rebord b) sans rebord	Цилиндрическая однофланцевая катушка а) с обвальцованным передним концом (с ребордой на переднем конце) б) без обвальцовки переднего конца (без реборды на переднем конце)

4.1.4	4.1.4.1		<p>On small bottle-bobbins</p> <p>King spool</p>	<p>Sur bobines à embase conique</p> <p>Enroulement sur bobine à embase conique (enroulement monopône)</p>	<p>На бутылочные патроны</p> <p>Бобина бутылочной формы</p>
4.1.5	4.1.5.1		<p>On biconical tubes</p> <p>Biconical package</p>	<p>Sur tubes biconiques</p> <p>Enroulement sur tube biconique</p>	<p>На биконические бобины</p> <p>Биконическая бобина</p>
4.2	4.2.1		<p>Cop-wound</p> <p>On cylindrical tubes</p> <p>Cop-wound draw-twisting package (see also item 4.1.1.5)</p>	<p>À bobinage à course radiale type «canette»</p> <p>Sur tubes cylindriques</p> <p>Enroulement cops de machines d'étréage-retordage (voir aussi 4.1.1.5)</p>	<p>Намотка на початки</p> <p>На цилиндрические патроны</p> <p>Кругильные початки (копсы) (см. также пункт 4.1.1.5)</p>
4.2.2	4.2.2.1		<p>On tapered tubes</p> <p>Ring spun and twisted bobbin</p>	<p>Sur tubes coniques</p> <p>Enroulement de continu à filer et à retordre à anneaux</p>	<p>На конусные патроны</p> <p>Початок кольце-крутильной и кольце-прядильной машины</p>
4.2.2.2		<p>Mule cop</p>	<p>Enroulement de renvideur</p>	<p>Початок с прядильной машины периодического действия (с селъфактора)</p>	

No. N° No	Figure Чертеж	English	Français	Русский
4.2.2.3		Pirn	Canette	Уточная шпуля
4.2.3		On initial cones	Sur cônes de départ	На шпуле с начальным конусом
4.2.3.1		Superscop	Superscops	Большая шпуля
4.2.3.2		Rocket bobbin on initial cone	Cops-fusée sur cône de départ	Ракетная бобина на начальном конусе
4.2.4		On bottle-bobbins	Sur bobines-bouteilles	На бутылочные патроны
4.2.4.1		Bottle bobbin	Enroulement sur bobine à embase conique (enroulement «bouteille»)	Бутылочная бобина

(standards.iteh.ai)
 ITeH STANDARD PREVIEW